

Russian: Specialized Translation II (A703618)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0

Study time 90 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2023-2024

A (semester 2)

Dutch, Russian

Gent

seminar

independent work

Lecturers in academic year 2023-2024

Hendrickx, Bart

LW22

lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2023-2024

crdts

offering

Master of Science in Teaching in Languages(main subject Applied Language Studies)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Russian)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Russian)

3

A

Teaching languages

Russian, Dutch

Keywords

Russian ; Dutch ; translation ; technical texts ; scientific texts.

Position of the course

The course unit "Russian : Specialized Translation Practice_2" (R4G2) aims to teach students to deal with specialized terminology in the areas of science and technology and also to familiarize themselves with new specialized domains.

Contents

Students initially translate popular scientific articles and later switch to the translation of more specialized texts typically used in the professional environment. Students prepare the translations at home using all available heuristic resources (dictionaries, translation technology, Internet sources) The translations are collectively discussed in class. Students are expected to bring a laptop to class when asked to do so.

Initial competences

Understanding, analyzing, translating and revising under supervision Russian texts of more than average difficulty.Making adequate and critical use of the relevant heuristic tools.

Final competences

- 1 Having a command of Russian at C1 level of the Common European Framework of Reference for Languages for comprehension, making it possible to accurately translate texts from professional environments from Russian into Dutch. [MV.1.1 ; assessed]
- 2 Underpinning views in a scientifically justified manner and sharing these with both lay people and colleagues in a coherent and clear manner. [MV.3.2. ; not assessed]
- 3 Integrating language and culture sensitivity and respect for diversity into the professional environment and the social debate. [MV.5.2. ; not assessed]
- 4 Translating general and specialized texts from Russian into Dutch. [MV.6.1. ; assessed]
- 5 In the translation process, adequately applying an advanced degree of contrastive linguistic expertise at different levels (lexically, grammatically, textually, pragmatically). [MV.6.2. ; assessed]
- 6 In the translation process, adequately applying advanced encyclopaedic, theme-based,

cultural and intercultural knowledge. [MV.6.3 ; assessed]

7 During the translation process, making use of traditional and electronic resources, as well as specific technological tools. [MV.6.4 ; assessed]

8 Adequately applying the acquired knowledge of the translation sector and the translator's deontology to practicing the profession of translator. [MV.6.5; not assessed]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar, Independent work

Extra information on the teaching methods

Independent work : preparation of the translations that are discussed in class ; handing in of translations with individual feedback.

Learning materials and price

Hand-outs.

Estimated total price : 0 €

References

Митрохина, В.И., Мотовилова, О.Г. (1987). Русский язык для специалистов (общенаучная тематика) / Le russe pour les specialistes, techniciens et scientifiques (vocabulaire scientifique general). Москва : Русский язык.

Марчук, Ю.Н. (1987). Научно-технический перевод. Москва : Наука.

Geld, Isidore (1993). Dictionary of Omissions for Russian Translators (With Examples from Scientific Texts). Columbus : Slavica Publishers.

Course content-related study coaching

Handing in of translations with collective and individual feedback.

Individual support on demand.

Assessment moments

end-of-term and continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Written assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Skills test

Possibilities of retake in case of permanent assessment

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

First session:

Skills test. Assessment of weekly submitted translations.

Written examination. Translation of a fragment from a scientific or technical text with the help of a PC.

Second session:

Written examination. Translation of a fragment from a scientific or technical text with the help of a PC.

Calculation of the examination mark

First session:

Skills test : 50 %

Written examination : 50%

Participation in both the skills test and written examination is mandatory.

Second session:

Written examination : 100%

Facilities for Working Students

Class attendance is required.

Examinations (end-of-term assessment) can only be re-scheduled on the officially planned date for catch-up exams.

Feedback on request.